



جامعة سيدي محمد بن عبد الله
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
ظهر المهرّاز - فاس

Material complementario

سلك الإجازة الأساسية

المسلك :	Estudios Hispánicos	الوحدة :	ES424
الفصل :	IV (2019/2020)	الأستاذ :	Mounia MABROUK

Teoría

Definición de traducción

Son muchas las definiciones dadas del concepto de traducción por parte de diferentes autores. Algunos de ellos la consideran como actividad puente entre lenguas, mientras que otros la dirigen hacia una actividad textual, y otros más como un acto comunicativo o simplemente la definen como un proceso relacionado con la comprensión y reexpresión de un mensaje.

Algunas de las definiciones, que poseen diferentes concepciones de la traducción, son:

Traducción como actividad entre lenguas

Según Vinay y Darbelnet traducir es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad” (1958, p 23).

De acuerdo con estos autores la traducción es una actividad que solo le concierne a los signos lingüísticos de las lenguas de partida y de llegada, es así como en esta definición no se tienen en cuenta los aspectos del habla.

Traducción como actividad textual

Para Seleskovitch y Lederer traducir “significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua, la lengua en la que éste está formulado” (1984, p. 256).

Según esta definición, traducir no es sólo un acto lingüístico sino también un proceso en el cual el sentido que posee el mensaje juega un papel primordial, pues es este último lo que realmente se lleva de una lengua a otra; es por esta razón que estas autoras consideran la traducción como un acto de comunicación que no se limita únicamente al aspecto lingüístico.

De la misma manera, Catford incide en el carácter textual de la traducción centrándola más en el plano de la lengua que en lo lingüístico al definirla como “la sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)” (1970, p. 39).

En este mismo sentido, House apoya el carácter comunicativo de la traducción cuando incluye aspectos semánticos y pragmáticos propios de la misma al definirla como “la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta” (1977, p. 29)

Traducción como acto de comunicación

Así, como algunos autores ya citados, piensan en la traducción desde un punto de vista lingüístico o semántico, existen otros quienes le atribuyen a ésta un carácter comunicativo, enfatizando en la influencia del contexto sociocultural y su importancia dentro de la traducción.

Tal es el caso de Hatim y Mason quienes plantean la traducción como

“un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social” (1997, p. 13)

o de Hermans, quien concibe la traducción como una práctica comunicativa y por consiguiente como una clase de comportamiento social, pues afirma que

“ la traducción tiene lugar en una situación comunicativa “, y que ” los problemas de comunicación pueden definirse como lo que se denominan problemas de „coordinación“ interpersonales, que a su vez, forman parte de la amplia familia de problemas de interacción social” (1996, p. 160)

Siguiendo con la idea de la influencia cultural en la traducción Hewson y Martin hacen énfasis en la traducción como una “ecuación cultural” y en el traductor como un “operador cultural” (199, p. 36) quien interviene en el proceso de transculturalidad de la traducción.

Traducción como proceso

Otros autores, centran sus definiciones en el proceso que se debe llevar a cabo para efectuar la traducción, sin dejar a un lado el aspecto lingüístico, textual y comunicativo que en ella se encuentra.

Es así como para Seleskovitch y Lederer la traducción “es un proceso más relacionado con operaciones de comprensión y reexpresión que de comparación de lenguas” (1984, p. 18). En este mismo sentido Steiner afirma que un “modelo esquemático de la traducción es el de un mensaje proveniente de una lengua fuente que pasa a través de una lengua receptora, luego de haber sufrido un proceso de transformación” (1980, p. 44)

De igual manera, Delisle, hace énfasis en la relevancia que posee, dentro de ese proceso, lo que ha querido decir el emisor del texto original, cuando define la actividad traductora como “la operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua”. (1998, p. 68)

Para Bell, el proceso llevado a cabo en la traducción se enmarca, junto al producto y al concepto, en uno de los tres sentidos que diferencia en su definición:

“De hecho la palabra traducción tiene tres significados diferentes. Puede referirse a: 1) el traducir, el proceso (traducir, la actividad más que el objeto tangible); 2) una traducción, el producto que resulta del proceso de traducir (el texto traducido); 3) la traducción, el concepto abstracto que abarca tanto el proceso de traducir como el producto del proceso.” (Bell 1991, p. 13)

Por su parte Hurtado en su libro “Traducción y traductología: introducción a la traductología” (2001) realiza una definición de traducción, teniendo en cuenta los aspectos señalados anteriormente por varios autores, al afirmar que la traducción es

”un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”. (Hurtado 2001, p. 41)

De igual forma, Hurtado hace énfasis en tres aspectos esenciales en la traducción: en primer lugar la finalidad comunicativa para la cual se traduce; en segundo lugar, sitúa la traducción en el plano del habla y no en el de la lengua, aclarando que no se traducen unidades aisladas, descontextualizadas, si no textos, y en tercer lugar, esta autora le otorga una gran importancia a la capacidad cognitiva y de interpretación del traductor y explica que este proceso mental es una operación entre textos, con una intención comunicativa, interpretados por un sujeto conocedor de un saber y un saber hacer y no una operación entre lenguas:

“La traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer; en este sentido siguiendo la distinción de Anderson (1983) entre conocimiento declarativo (saber qué) y conocimiento procedimental u operativo (saber cómo), tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica (La competencia traductora)”. (Hurtado, 2001, p. 25)

Esta diversidad en las definiciones de traducción deja en evidencia el carácter complejo que dicha definición encierra, sin dejar a un lado su importancia y sus características más importantes.

Finalidad y características de la traducción

De acuerdo con Hurtado, son tres los interrogantes que deben ser tenidos en cuenta con el fin de llevar a cabo cualquier tipo de traducción:

¿Por qué se traduce? ¿Para qué se traduce? Y ¿Para quién se traduce?

Esta autora establece cuatro características básicas en la traducción: 1. “La razón de ser de la traducción es la diferencia entre las lenguas y las culturas; 2. La traducción tiene una finalidad comunicativa; 3. La traducción se dirige a un destinatario que necesita de la traducción al desconocer la lengua y la cultura en la que está formulado el texto original; 4. La traducción está condicionada por la

finalidad que persigue y esta finalidad varía según los casos.” (Hurtado, 2001, p. 28)

Se traduce, entonces, porque existen diferencias lingüísticas y culturales. Se traduce para traspasar la barrera de comunicación generada por la diferencia de lenguas y culturas; y finalmente, se traduce para alguien que posiblemente no conozca la lengua y/o la cultura en que se ha creado el texto escrito, oral o audiovisual. Es por esto que la labor desempeñada por el traductor (de llevar un mensaje de un texto de partida a un texto terminal) debe ser basada en una intención comunicativa, ligada a un aspecto sociocultural, para alguien que si bien posee conocimiento acerca de la lengua de partida, no posee la competencia traductora del saber hacer.

Características esenciales del traductor

De la misma manera, como la traducción se encuentra con una serie de características propias que deben ser tenidas en cuenta al momento de efectuarse el proceso traductor, el traductor debe poseer una serie de matices que lo califican como competente e idóneo.

En ese sentido, Hurtado (2001) hace énfasis en una serie de aspectos a considerar. En primer lugar explica “la necesidad de una competencia de comprensión en la lengua de partida y una competencia de expresión en la lengua de llegada” (Hurtado, 2001, p29). Es una habilidad de transferencia indispensable la cual se define como la” capacidad de comprensión y producción de textos, predisposición al cambio de un código lingüístico a otro sin interferencias, etc.” (Ibid, p. 30). Por lo que el bilingüismo en las lenguas a trabajar no es una condición única para realizar una traducción.

De igual forma, esta autora aclara que aunque ese conocimiento lingüístico (el cual es activo y práctico) posee primacía sobre el conocimiento teórico, no es suficiente ya que el traductor debe poseer conocimientos extralingüísticos (sobre la cultura de partida y de llegada, sobre el tema que trata el texto, etc.):

“Los conocimientos extralingüísticos varían según el texto del que se trate (y su dificultad cambia según los conocimientos extralingüísticos que tenga en cada caso el traductor) pero son totalmente indispensables para poder traducir; sin ellos el traductor ni puede comprender el texto original ni puede reformularlo debidamente.” (Ibid, p. 30)

Además de lo anterior, Hurtado asegura que el traductor debe valerse de unos conocimientos instrumentales para la ejecución de su labor como lo son el funcionamiento del mercado laboral (tarifas, contratos, etc.), la documentación y el uso de herramientas informáticas. Así mismo, añade la necesidad del

“dominio de estrategias de todo tipo (para la comprensión, para la reformulación, para el proceso de transferencia) que permitan subsanar deficiencias de conocimientos (lingüísticos o extralingüísticos) o habilidades y poder enfrentarse así a la resolución de los problemas de traducción”. (Ibid, p. 30)

Este conjunto de habilidades y conocimientos necesarios para traducir, diferencian la competencia del traductor de cualquier otra persona que posea conocimientos en lenguas extranjeras, tal cual lo expone Hurtado:

“La traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantea en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer.” (2001, p. 25)

Breve clasificación de la traducción

Hurtado (2001) realiza una propuesta clasificatoria situada en una línea integradora de todas las variedades de traducción y aclara que la cuestión de su clasificación es compleja y que, por lo tanto, deben ser entendidas como categorías dinámicas que se imbrican para identificar y caracterizar la traducción. De acuerdo con Hurtado, en su libro *Modalidades y tipos de traducción* (2001), son cuatro los elementos fundamentales que intervienen en la categorización de la traducción interlinguística:

1.El ámbito socioprofesional al que pertenece el texto original (sea éste escrito, oral, audiovisual o informatizado). 2.Las características del modo del texto original y de la traducción (el modo traductor). 3.La naturaleza del proceso traductor en el individuo. 4.El método empleado para traducir el texto original. Teniendo en cuenta los anteriores aspectos, Hurtado (2001) presenta la siguiente clasificación:

CLASIFICACIÓN DE LA TRADUCCIÓN	
MÉTODOS DE TRADUCCIÓN (Según el método traductor empleado)	Traducción comunicativa Traducción literal. Traducción libre. Traducción filológica, etc.
CLASES DE TRADUCCIÓN (Según la naturaleza del proceso traductor en el individuo)	Traducción natural Traducción profesional Aprendizaje de la traducción profesional Traducción pedagógica Traducción interiorizada Traducción explicativa Traducción directa Traducción inversa
TIPOS DE TRADUCCIÓN (Según el ámbito socioprofesional)	Traducción técnica Traducción jurídica Traducción económica Traducción administrativa Traducción religiosa, etc. Traducción literaria Traducción publicitaria Traducción periodística, etc. Interpretación de conferencias Interpretación social Interpretación de tribunales, etc.
MODALIDADES DE TRADUCCIÓN (Según el modo traductor)	Traducción escrita Traducción a la vista Interpretación simultánea Interpretación consecutiva Interpretación de enlace Susurrado Doblaje Voces superpuestas Subtitulación Traducción de programas informáticos Traducción de productos informáticos multimedia Traducción de canciones Supratitulación musical Traducción icónico-gráfica

Esta autora hace énfasis en que las clases y métodos de traducción son de índole procesual (aunque obviamente afectan el resultado de la traducción) y explica que las clases de traducción tienen que ver con la naturaleza y la función del proceso cognitivo desarrollado por el individuo.

De igual forma hace hincapié en los tipos y modalidades de traducción afirmando que estos ayudan a clasificar la traducción como actividad social de mediación interlinguística.

También afirma que los tipos de traducción tienen que ver con ámbitos socioprofesionales diferentes que comportan funcionamientos textuales diferentes. Según Hurtado (2001), dentro de ese funcionamiento textual son determinantes la categoría de campo temático ya que exige conocimientos

extralingüísticos diferentes del traductor y, por lo tanto, perfiles profesionales diferentes.

Por último, asegura que lo que cambia en las modalidades de traducción es el modo traductor y reafirma su importancia al explicar que exige acondicionamientos específicos, de cada modalidad, puesto que requiere destrezas comunicativas diferentes del traductor.

El método traductor

Al igual que la traducción, la definición y la escogencia del método traductor ha sido un asunto complejo y tratado de manera confusa por muchos traductólogos.

La finalidad comunicativa y el contexto sociocultural en el que se efectúa la traducción son dos aspectos esenciales en el proceso, ya que la pertinencia del uso de un método traductor u otro está relacionada con estos dos aspectos.

Así pues, el método traductor es, según lo expone Hurtado,

“el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por unos principios; estos principios vienen determinados por el contexto y la finalidad de la traducción.” (2001, p. 250).

Es importante tener en cuenta que el método traductor es una opción global que recorre todo el texto y no se orienta hacia unidades más pequeñas descontextualizadas del mismo. Son cuatro los métodos traductores básicos mencionados por Hurtado :

1. Método interpretativo-comunicativo (Traducción comunicativa) (traducción del sentido) Método traductor que se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando en la traducción la misma finalidad que el original y produciendo el mismo efecto en el destinatario.
2. Método literal (transcodificación lingüística) Método traductor que se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original. El objetivo del método literal es el de reproducir el sistema lingüístico de partida.
3. Método libre. (modificación de categorías semánticas y comunicativas) Método traductor que no persigue transmitir el mismo sentido del texto

original aunque mantiene funciones similares y la misma información. Se cambian categorías de la dimensión semiótica (por ejemplo, el medio sociocultural o el género textual; de poesía a prosa, etc.), o de la dimensión comunicativa (el tono, el dialecto temporal) debido a un cambio de destinatario (por ejemplo a niños), a un uso diferente de la traducción (por ejemplo a escenificación), a acondicionamientos del contexto receptor, o incluso a una opción personal. Existen dos niveles, la adaptación y la versión libre; la versión libre supone un mayor alejamiento del texto original que la adaptación (por ejemplo la eliminación de personajes o escenas, etc.).

4. Método filológico (o traducción erudita, traducción crítica, traducción anotada). Método traductor que se caracteriza porque se añaden a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etc. El original se convierte en objeto de estudio dirigiéndose a un público erudito o a estudiantes (traducción anotada con fines didácticos), pueden ser ediciones bilingües.” (2001, p. 252).

Proceso de traducción según Jean Delisle (2005)

Jean Delisle en su libro “La Traduction Raisonnée” (2005) expone una serie de etapas a seguir, con el fin de llevar a cabo el proceso traductor, antes, durante y después de la traducción.

Antes

Es la primera parte del proceso traductor, propuesto por Delisle, la cual esta subdividida en tres etapas: etapa de contextualización, etapa de lectura, etapa de comprensión.

- Etapa de contextualización : Consiste en reunir la mayor cantidad de información que se pueda obtener con respecto al texto de partida, puesto que el texto no es una abstracción sino la voluntad de un autor de comunicar una información a uno o varios destinatarios. Es por esto que resulta esencial el conocimiento de aspectos como el origen del texto (de quien o de dónde viene), su función (convencer, describir, seducir, informar) y sus destinatarios. Dichos aspectos resultan, al mismo tiempo, determinantes en la escogencia de los detalles estilísticos, y lexicales que el traductor implementara al momento de la reexpresión del mismo.
- Etapa de lectura : Según Delisle (2005), es recomendable leer varias veces el texto de partida antes de comenzar la traducción, ya que la lectura

permite ver al texto como una unidad estructurada, al tiempo que define un cuadro general de interpretación de cada uno de los elementos que lo componen. De esta manera, las frases de un texto no son independientes unas de otras, sino que forman un conjunto coherente; es por esto, que no es suficiente hacer una lectura superficial para entenderlo, pues es necesario empaparse del tema para poder asumirlo. De igual forma, este autor recomienda realizar la lectura sin precipitarse a los diccionarios bilingües, intentando identificar el significado del vocabulario desconocido a partir del contexto valiéndose del razonamiento lógico. Es en esta etapa en la que se lleva a cabo un inventario de las características del texto. Se debe indagar sobre aspectos como el tipo de lengua en el que está escrito el texto (en el caso del artículo a traducir, si se trata del francés utilizado en francia o en algún otro país francófono), el registro de la lengua que el autor ha utilizado, la tonalidad (neutro, polémico, irónico), la complejidad de las frases, la organización del discurso y de los párrafos. Es también en esta etapa de lectura en la que el traductor debe identificar las dificultades de traducción y pronosticar los procedimientos a utilizar, para resolver dichas dificultades al momento de efectuar la traducción.

- Etapa de comprensión : Es la parte del proceso en la que el traductor debe valerse de distintas fuentes de documentación, según el nivel del texto y el grado de conocimiento que posea del tema, con el fin de esclarecer las partes “complicadas” del texto. En esta etapa el proceso de documentación puede limitarse a enciclopedias, artículos, monografías, diccionarios, etc

Durante

Es la segunda etapa del proceso, después de haber asimilado el sentido del texto en la lengua de partida. Es aquí en donde se da inicio a la traducción del texto. Delisle recomienda realizar “rápidamente” una primera versión del texto, evitando dejar espacios en blanco, y hace hincapié en la traducción de unidades completas de información en vez de frases aisladas. Una vez realizado el primer borrador, debe dejarse fuera de consulta por un tiempo para luego ser retomado con una lectura con el fin de mejorar el estilo y la forma en que fue escrito. Después Es la última etapa del proceso de traducción, la cual tiene como propósito la verificación de la traducción mediante una revisión final. Dicha lectura debe ser objetiva y crítica pues con ella se busca asegurar la corrección

de la traducción. Es también aquí en donde se verifica el uso correcto de las normas de la lengua de llegada (como son la ortografía, los signos de puntuación, etc.) y se realiza una comparación entre el texto original y la traducción, verificando cifras, datos, nombres propios, enumeraciones, etc.

Las técnicas de traducción

Las técnicas de traducción es otra noción en torno a la cual se ha creado una gran discusión a causa de su definición y clasificación. Dicha discusión ha creado confusión en cuanto a su denominación, ya que algunos autores las han denominado procedimientos y otros estrategias.

Hurtado (2001) hace una clara diferenciación entre estos tres conceptos. Según esta autora, la noción de técnica se refiere al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción para conseguir equivalencias traductoras, las cuales afectan solo al resultado y a unidades menores al texto, mientras que el método es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado. A diferencia de las estrategias, que están relacionadas con los mecanismos utilizados en las diversas fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados.

De igual manera, Hurtado afirma que el interés mayor de las técnicas radican en el hecho de que “proporcionan un metalenguaje y una catalogación que sirve para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original”(2001, p. 257) y añade su utilidad catalogándolas como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones, al lado de categorías textuales (relacionadas con mecanismos de cohesión, coherencia y progresión temática), contextuales (los elementos extra textuales relacionados con la producción y recepción del texto original y la traducción) y procesuales (método traductor y estrategias traductoras):

“Las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para micro unidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada, pero, evidentemente no bastan por sí solas como instrumentos de análisis”. (Ibid, p.257).

Cabe retomar, entonces, la definición de las técnicas de traducción planteada por Hurtado (2001),

”un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: a) afectan el resultado de la traducción, b) se catalogan en comparación con el original, c) se refieren a micro unidades textuales, d) tienen un carácter discursivo y contextual, e) son funcionales.” (Ibid, p. 257).

Propuestas de clasificación de las técnicas de traducción según Molina y Hurtado (2001) :

De acuerdo con estas autoras, son dieciocho las técnicas de traducción, propuestas en su libro *Translation technics revisited: A Dynamic and Functionalist Approach* (2001):

1. Adaptación. Se remplacea un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. Ampliación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en la interpretación consecutiva y doblaje.
3. Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
4. Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
5. Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
6. Compresión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
7. Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
8. Descripción. Se remplacea un término o expresión por la descripción de su forma y/ o función.
9. Elisión. No se formulan elementos de información presentes en el texto original.
10. Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
11. Generalización. Se utiliza un término más general o neutro.
12. Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de

categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.

13.Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto. 29

14.Préstamo. Se integra una palabra por expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).

15.Sustitución. (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.

16.Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

17.Transposición. Se cambia la categoría gramatical.

18.Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tonos textuales, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

BIBLIOGRAFÍA

- Catford, J. C. (1970). "Una Teoría Lingüística de la Traducción: Ensayo de Lingüística Aplicada". Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Delisle, J. (1998). "L'analyse du Discours Comme Méthode de Traduction, Cahiers de Traductologie 2". Édition de l'Université de d'Ottawa: University Press.
- Delisle, J. (2005). "La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français". Édition de l'Université de d'Ottawa: University Press.
- Hatim, B y mason, I. (1997). "The Translator as Communicator". Londres: Routledge.
- Hermans, T. (1996). "Norms and the Determination of Translation: A theoretical Framework". Clevedon: Multilingual matters.
- Hewson, L, y Martin, J. (1991). "Redefining Translation. The variational approach". Londres: Routledge.
- House, J. (1974). "On the Limits of Translability", Babel.
- Hurtado, A. (1995). "Modalidades y Tipos de Traducción". Valladolid: Vasos Comunicantes.
- Hurtado, A. (2001). "Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología". Madrid: Cátedra.
- Jakobson, R. (1975). "En torno a los Aspectos Lingüísticos de la Traducción: en ensayos de lingüística general". Barcelona: seix barral.
- Molina, L y Hurtado, A. (2001). "Translation Technics Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". Méta: A translator journal, V47 número 4.
- Seleskovitch, D y Lederer, M. (1984). "Intérpreter pour Traduire", Col traductologie I. Paris: Didier Erudition.
- Steiner, G.(1980). "Después de Babel". México: CFE.
- Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1958). "Stylistique comparée du Français et de L'anglais. Méthode de Traduction". Paris; Didier.

Prácticas :

Modelo 1

Texto :

« Se puso el sol. Tras el breve crepúsculo vino tranquila y oscura la noche, en cuyo negro seno murieron poco a poco los últimos rumores de la tierra soñolienta, y el viajero siguió adelante en su camino, apresurando su paso a medida que avanzaba la noche (...).

Era un hombre de mediana edad, de complexión recia, buena talla, ancho de espaldas, resuelto de ademanes, firme de andadura, basto de facciones, de mirar osado y vivo, ligero a pesar de su regular obesidad, (...) excelente persona (...).

Vestía el traje propio de los señores acomodados que viajan en verano, con el redondo sombrerete, que debe a su fealdad el nombre de hongo, gemelos de campo pendientes de una correa, y grueso bastón que, entre paso y paso, le servía para apalea las zarzas cuando extendían sus ramas llenas de afiladas uñas para atraparle la ropa. » (Texto Adaptado)

Marianela de Benito Pérez Galdos

Preguntas:

- 1) Traduce el texto al árabe.
- 2) Di y explica tres de las técnicas que has utilizado.

Modelo 2

سُعاد في المَكْتَبَةِ

عِنْدَمَا وَصَلَتْ سُعادٌ إِلَى المَكْتَبَةِ سَأَلَتْهَا المُكَلِّفَةُ: مَاذَا تُرِيدِينَ يَا صَغِيرَتِي؟ قَالَتْ سُعادٌ: أُرِيدُ أَنْ أَخْذَ كِتَاباً. قَالَتْ المُكَلِّفَةُ: إِنَّكَ مَا زِلْتِ صَغِيرَةً لَا تَسْتَطِيعِينَ كِتَابَةَ اسْمِكَ. قَالَتْ سُعادٌ: أَنَا أَسْتَطِيعُ كِتَابَةَ اسْمِي. فَأَخَذَتْ قَلَمًا وَكَتَبَتْ: سُعادُ السُّوسِي. فَأَبْتَسَمَتِ المُكَلِّفَةُ وَأَعْطَتْهَا كِتَاباً جَمِيلاً.

TRADUCCIÓN:

SOUAD EN LA BIBLIOTECA

CUANDO LLEGÓ SOUAD A LA BIBLIOTECA LE PREGUNTÓ LA ENCARGADA: ¿QUE QUIERES MI CHIQUITINA? DIJO SOUAD: QUIERO COGER UN LIBRO. DIJO LA ENCARGADA: TU SIGUES SIENDO PEQUEÑA Y NO PUEDES ESCRIBIR TU NOMBRE. DIJO SOUAD: YO PUEDO ESCRIBIR MI NOMBRE. ENTONCES COGIÓ UNA PLUMA Y ESCRIBIÓ: SOUAD ASSUSI. ENTONCES SONRIÓ LA ENCARGADA Y LE DIÓ UN LIBRO PRECIOSO.

Preguntas :

- 1) Haz un análisis traductológico de la traducción hecha en una descripción del método traductor y de las técnicas.

Modelo 3

1) Explica la cita siguiente :

“Los conocimientos extralingüísticos varían según el texto del que se trate (y su dificultad cambia según los conocimientos extralingüísticos que tenga en cada caso el traductor) pero son totalmente indispensables para poder traducir; sin ellos el traductor ni puede comprender el texto original ni puede reformularlo debidamente.” (Hurtado, 2001, p. 30)

2) Explica los términos : « Modulación », « transposición », « elisión ».

3) Explica los conceptos « Método traductor », « Estrategia », « Técnica ».